FITISPos
Formación e investigación
en traducción e interpretación
en los servicios públicos

CC BY NC

Vol. 11. N.º 1 (2024), pp. 199-201
ISSN: 2341-3778

VALERO-GARCÉS, CARMEN; RODRÍGUEZ ORTEGA, NADIA (EDS.). 2023. *POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: AVANCES, RETROCESOS Y DESAFÍOS*. EDITORIAL COMARES, 159 PÁGINAS.

ISBN: 978-84-1369-656-0

Marcelo-Yuji Himoro
Universidad Nacional de Educación a Distancia (ATLAS), España
Universidad de Alcalá (FITISPos), España

El libro *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos* es un volumen que reúne aportaciones de diversos investigadores que participaron del «Foro de Política Lingüística» organizado por la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas en 2021. Dividido en 11 capítulos, este volumen pone en relieve, a través de estudios de caso, las distintas realidades de diferentes partes del mundo y perspectivas desde varias disciplinas (Ciencia Política, Derecho, Sociología, Antropología y Estudios de Traducción e Interpretación) respecto a las políticas lingüísticas y sus impactos. El presente libro viene a ayudar a cubrir un vacío existente en materia de publicaciones sobre esta temática. Se estructura en dos partes principales: una más centrada en las políticas lingüísticas de territorios específicos, y otra de cuño más filosófico, que relaciona el lenguaje con temas como la ética, la posverdad, el terrorismo y la conversación.

En su introducción, Valero-Garcés y Rodríguez Ortega definen, desde la óptica (por veces controvertida) de diferentes autores, los conceptos de política y planificación lingüística. Destacan los instrumentos jurídicos y pactos internacionales desarrollados con el fin de proteger a las minorías, abordar las injusticias que enfrentan y garantizar sus derechos en ámbitos como el de la educación y de la salud. Las autoras recalcan, además, los supuestos erróneos del derecho internacional en cuanto a la traducción e interpretación en el discurso jurídico internacional. Pese a los esfuerzos en garantizar la injusticia lingüística, las autoras sostienen que se hace necesario un cambio de visión por parte de los juristas a la hora de

How to cite this article / ¿Cómo citar este artículo?

Himoro, M. Y. (2024). Reseña del libro Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos, editado por Carmen Valero-Garcés y Nadia Rodríguez Ortega. FITISPos International Journal, 11(1), 199-201. https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.380

abordar de manera adecuada esta cuestión teniendo en cuenta la diversidad lingüística y el multilingüismo, problemas del siglo XXI.

En el capítulo 1, *La resistencia lingüística k'iche: una evidencia en el manuscrito Theologia Indorum*, López Ixcoy analiza el manuscrito *Theologia Indorum* escrito por Fray Domingo de Vico en el siglo XVI en la lengua k'iche de Guatemala. No se trata de una traducción de la biblia, sino de una obra escrita aplicando la retórica y la poesía tradicional maya con el fin de catequizar a los mayas alfabetizados. La autora analiza expresiones extraídas del manuscrito y comenta los cambios semánticos que las palabras que las componen han experimentado a lo largo de los siglos, así como su uso en el k'iche' moderno a día de hoy.

En *Reflexión acerca de los derechos lingüísticos y culturales de las minorías lingüísticas*, Rodríguez Ortega y Forcillo abordan la importancia de la lengua como identidad étnica y como vehículo de mantenimiento de una cultura, y las consecuencias de la globalización no solo para las lenguas minorizadas y minoritarias, sino también para aquellas que, aun no siendo minoritarias en sus territorios, no gozan del mismo peso demográfico y grado de influencia que lenguas globales como el inglés, el chino mandarín o el español. Las autoras destacan, además, el valor de la diversidad lingüística para la humanidad y la necesidad de preservarlas.

Biderbost, Boscán y del Castellar Granados, en *Lengua y políticas de integración de inmigrantes en sociedades de acogida: dimensiones de análisis*, hacen un repaso de las cuestiones relevantes en materia de políticas de acogida y su papel de importancia en la integración plena de los inmigrantes en la sociedad de destino. Se presentan también puntos importantes en el diseño de dichas políticas públicas y recursos para orientar su creación e implementación.

En *Apuntes para avances en política multilingüe de la UE. El proyecto Mapping PSIT in the EU y LLD*, Valero-Garcéz describe el proyecto *Mapping Public Service Interpretation and Translation (PSIT) in the EU & Languages of Lesser Difusion (LLD)*, fruto de la Red de Másteres Europeos de Traducción de la Comisión europea (Red MET). Este proyecto tiene relieve, ya que la actual política multilingüe de la Unión Europea solo incluye las lenguas oficiales de los territorios miembros. Además de las habituales lenguas que carecen de estatus oficial y estandardización, bajo la etiqueta de LMD (lenguas menos difusas, o LLD en su sigla en lengua inglesa), los investigadores optaron por incluir también las llamadas «lenguas de herencia». El capítulo detalla los resultados preliminares del proyecto, que incluyen una encuesta construida y diseminada con el fin de obtener datos sobre el número de estudiantes que conocían alguna LMD en los MA de Traducción e Interpretación de toda la UE. La premisa es que estes pudiesen contribuir a mejorar la gestión de la migración y de los solicitantes de asilo y refugio.

En *Multilingüismo y Cooperación Internacional: el entorno idiomático en las relaciones de España con el Magreb*, Bueno García contrasta las diferentes actitudes de los magrebíes, más concretamente de Marruecos, Argelia y Túnez, frente al francés (antigua lengua colonial de la región), y la poliglosia que se produce en la región. Los autores describen un contexto de cooperación internacional en Proyectos de Hermanamiento entre cada uno de estos países y España, y presenta el caso específico de Argelia. Como la sociedad más arabizada del territorio, esta última se destaca de los otros dos países por su rechazo hacia francés y, por ende, suscita el interés de la comunidad académica por la situación multilingüe (español, árabe y francés) que se produjo en el desarrollo de este proyecto internacional. Por último, el autor describe los fenómenos que se originaron en el desarrollo del proyecto.

Alonso Peláez en *Las lenguas cooficiales en la nueva Ley General de Comunicación Audiovisual: diversidad lingüística en un contexto de polarización*, examina la repercusión mediática en torno al Proyecto Ley General de Comunicación Audiovisual y las disposiciones relacionadas con las lenguas cooficiales. Partiendo del análisis de fragmentos de diferentes tipos de textos periodísticos publicados en los principales periódicos españoles de alcance nacional y de la norma, el autor estudia la recepción y interpretación de los medios antes y después de la publicación de esta última.

Las *Nuevas cuestiones lingüísticas* (1964) de Pier Paolo Pasolini. *Una aproximación* de Valastro Canale hace un recorrido por la historia y trata de las tensiones entre diferentes figuras a lo largo del camino emprendido por Italia, país con gran diversidad lingüística en el que compartían (y siguen compartiendo) espacio diferentes lenguas románicas y sus dialectos, en el establecimiento de su lengua nacional.

Con el capítulo 8, *Ética y Lenguaje: la persona objetiva como punto de referencia moral*, James abre la segunda parte del volumen, analizando la relación entre el lenguaje y la ética. A lo largo del artículo, el autor desarrolla en detalle los conceptos de la cuarta persona gramatical y de persona objetiva, y el papel del nosotros inclusivo en esa relación.

Sánchez Orantos en *Ser humano, lenguaje, mundo y verdad y el fenómeno cultural de la postverdad* propone que se debe analizar el lenguaje en su contexto de uso. El autor trata la posverdad en la modernidad y defiende que solo desde la relación entre las tres dimensiones del lenguaje humano (sintaxis, semántica y pragmática) es posible comprender y responder a este fenómeno.

En *Decir lo que pasa. Terrorismo, lenguaje y mundo*, de Castro Valdés presenta una aproximación al lenguaje terrorista, haciendo hincapié especial al caso vasco y el castellano. El autor analiza los pasos que conducen a la formación de un terrorista y su discurso, y como recibir un lenguaje implica recibir una visión y una interpretación del mundo (o una distorsión de pensamiento y una errónea interpretación de la realidad).

Por último, Pinilla Burgos cierra el libro con *Elogio y reivindicación de la conversación*. Este capítulo nos invita a reflexionar sobre el lenguaje, su génesis en un contexto de diálogo, y la capacidad de conversación del ser humano, que implica no solo hablar, pero también escuchar.

En conclusión, *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos* ofrece una visión multidisciplinaria sobre la formulación y la aplicación de políticas lingüísticas por el mundo. Brinda, además, reflexiones acerca del lenguaje humano en el contexto de las relaciones interpersonales en una sociedad en la que nuestras vivencias se ven marcadas por el multilingüismo y la multiculturalidad.